

现代实用商贸英语丛书

业务英语典型 错误实例剖析

主编 《现代实用商贸英语》丛书编写组

ENGLISH



汕头大学出版社

现代实用商贸英语丛书

商务英语典型错误实例剖析

ERROR CORRECTION IN BUSINESS ENGLISH

《现代实用商贸英语丛书》编写组

本册编著:杨 柳 陆建荣

汕头大学出版社

【粤】新登字 15 号

图书在版编号(CIP)数据

商务英语典型错误实例剖析 / 《现代实用商贸英语丛书》编写组. — 汕头: 汕头大学出版社, 1995. 12.

ISBN 7—81036—100—7/H·6

I. 业… I. 现… III. 英语——业务 IV. H3

《现代实用商贸英语丛书》编写组:

主编: 孙湘生

主审: 林汝昌

编委(以姓氏笔划为序):

王应云 孙湘生 李育林

杨 柳 陆建荣 周迪安 龚艳霞

策划: 鸿 男 王 和

本册编写: 杨 柳 陆建荣

商务英语典型错误实例剖析

(《现代实用商贸英语丛书》编写组

责任编辑: 许毓伦

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

中南工业大学出版社出版发行

湖南华容印刷厂印制 新华书店北京发行所发行

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 8 字数: 180 千字

定价: 8.00 元

前 言

随着世界贸易的蓬勃发展,外贸业务英语的使用越来越广泛。因此,对于从事外经贸工作的同志,特别是外销员来说,不仅要掌握一般的基础英语,而且还须进一步提高专业外贸英语水平,以便顺利地拟写英文函电和进行业务谈判,从而避免工作中的失误。对于高校外贸专业英语教师来说,也须努力提高教学水平和丰富专业外贸英语知识,培养学生准确、娴熟地运用外贸英语的能力,使学生走向社会后能在最短的时间内实现理论与实践的结合。基于此,编著者在综合我国外贸公司往来函电和高校涉外专业学生作业、论文中最常见的错误实例的基础上,系统地分析归类编成此书,希望能成为广大外经贸人员、高校从事外贸英语教学实践的教师以及广大有志从事外经贸工作的学生的得力助手。

全书分十四章,基本按外贸实务程序排列,共收实例 300 多个。对于每个实例,笔者除提供正句及相应的译文之外,还进行了简明扼要的分析。在许多例子后,还列明了相关用语、同义词及其用法。书后所附索引按英语字母顺序排列,便于查找。

本书第一至八章由杨柳编写,第九至十四章由陆建荣编写。

编著者虽然从事外经贸或外贸英语教学工作多年,但在编写过程中仍难免疏漏,敬请阅读此书的读者提出宝贵意见,以便修改。

本书在编写过程中参考了国内外新近出版的有关商务英语方面的书籍,特此致谢。

编 者

1995 年 5 月

目 录

第 一 章	业务关系	(1)
	<i>BUSINESS RELATIONS</i>	
第 二 章	询盘	(26)
	<i>ENQUIRY</i>	
第 三 章	报盘	(44)
	<i>OFFER</i>	
第 四 章	价格	(65)
	<i>PRICE</i>	
第 五 章	订货	(88)
	<i>ORDER</i>	
第 六 章	包装	(104)
	<i>PACKING</i>	
第 七 章	数量、质量和商检	(117)
	<i>QUANTITY, QUALITY & INSPECTION</i>	
第 八 章	保险	(133)
	<i>INSURANCE</i>	
第 九 章	装运	(139)
	<i>SHIPMENT</i>	

第 十 章	支付	(171)
	<i>PAYMENT</i>	
第十一章	索赔与仲裁	(193)
	<i>CLAIMS & ARBITRATION</i>	
第十二章	代理	(211)
	<i>AGENCY</i>	
第十三章	业务常识	(222)
	<i>COMMON SENSE</i>	
第十四章	索引	(231)
	<i>INDEX</i>	

第一章 业务关系

BUSINESS RELATIONS

实例 1

典型错误 The principle to introduce advanced technology with foreign capital on the *bases* of equality and mutual benefit will remain unchanged.

【正句】 The principle to introduce advanced technology with foreign capital on the *basis* of equality and mutual benefit will remain unchanged.

【译文】 我方在平等互利的基础上利用外资、引进先进技术的方针将保持不变。

【剖析】 “在……的基础上”，“以……为基础”，相应的英文词组为 on the basis of 或 to be based on，前者用作状语，后者则用作表语或定语。如：

1) This is a strategy based on free trade. 或 The strategy is based on free trade. 这是一个建立在自由贸易基础上的战略。

2) The two sides hope to develop trade on the basis of exchanging the needed goods. 双方希望在互通有无的基础上发展贸易。

实例 2

典型错误 We *stand in* the principle of “equality, mutual benefit and exchanging what one has for needs”.

【正句】 We *stand for* the principle of “equality, mutual benefit and exchanging what one has for needs”.

【译文】 我们坚持“平等互利, 互通有无”的原则。

【剖析】 a. *stand in* 意为“使……花费”, “代替某人站好位置”, 放入原句中与整句意思不符, 应以 *stand for* 这种表示“坚持”, “主张”之类的词来代替。

b. 表示“坚持”、“支持”、“主张”等意, 除了 *stand for* 之外, 还有 *persist in*, *adhere to* 和 *stick to* 等词组。例如, “我们坚持‘平等互利, 互通有无’的原则”, 也可用这些句子来表示:

1) We *persist in* the principle of equality, mutual benefit and helping supply each other's wants.

2) We *adhere to* the policy of equality, mutual benefit and help to make up what the other lacks.

3) We always *stick to* the principle of equality, mutual benefit and making up what the other needs.

实例 3

典型错误 Your trade policy contrasts strikingly with those of the western countries who *bent on monopolize* mar-

kets and *plunder* raw materials.

【正句】 Your trade policy contrasts strikingly with those of the western countries who *are bent on monopolizing* markets and *plundering* raw materials.

【译文】 贵方的贸易政策和某些一心想垄断市场、掠夺原料的西方国家的政策相比形成了鲜明的对照。

【剖析】 be bent on (upon) + 动名词词组, 表示“一心想(干某事)”, “决心(干某事)”的意思。bend 前面有系动词, 介词 on (upon) 后面应接动名词词组作宾语。又如:

1) The Chinese government is bent on developing foreign trade relations with the developed countries. 中国政府决心与发达国家发展对外贸易关系。

2) They are bent on making as much profit as possible. 他们一心想赚取更多的利润。

3) You seem bent on annoying him. Why? 看来你存心要招惹他。为什么?

实例 4

典型错误 The above explanation will help *move* the misunderstanding.

【正句】 The above explanation will help *remove* the misunderstanding.

【译文】 以上解释将有助于消除这种误会。

【剖析】 remove 和 move 在意义上有相似之处,都有“移动”的含义。在作“搬家”解时,move 比 remove 使用得更为普遍;但在作“消除疑虑或误解”之意时,用 remove,而不用 move。如:

1) They have moved office three times. 他们已经搬了三次办公室。

2) I am going to do all I can to remove the unpleasant impression you have of our company. 我将竭尽全力消除你对本公司的不良印象。

3) The company removed from London to Manchester.
公司从伦敦搬到了曼切斯特。

实例 5

典型错误 We believe the results will more than *refund* your efforts.

【正句】 We believe the results will more than *repay* your efforts.

【译文】 我方相信用这些成果来补偿你们的努力将会绰绰有余。

【剖析】 refund 主要指“归还(款项)”,repay 表示“偿还”时,与 refund 同义,但 repay 还可用于比喻意义,表示“报偿”、“补偿”,等等。又如:

1) They refunded (repaid) our money. 他们还了我们的钱。

2) The boy's success repaid the boss for her help. 男孩用自己的成功回报了老板的帮助。

实例 6

典型错误 Any misunderstanding between us will not *be conducive* for the development of trade.

【正句】 Any misunderstanding between us will not *be conducive* to the development of trade.

【译文】 我们之间的任何误解都不利于贸易的发展。

【剖析】 *be conducive to sth.* 为固定词组,表示“有益于……”,“有助于……”,其中的介词 *to* 不可改为 *for*。同时,也可选用 *be beneficial to*, *be helpful to* 等词组来表示相同意义。如:

1) Sunshine is beneficial to plants. 阳光对植物有好处。

2) The experience might be very helpful to her. 经验或许对她有益。

3) Personal contact will be conducive to the promotion of better understanding. 个人之间的接触将有助于增进了解。

实例 7

典型错误 China always *abides* contract and keeps good faith though it is a developing country.

【正句】 China always *abides* by contract and keeps good faith though it is a developing country.

【译文】 中国虽是发展中国家,但重合同,守信用。

【剖析】 abide 作不及物动词时，常用于否定句或疑问句之中，表示“容忍”，“顶住”等意，如：I can't abide such people(我不能容忍这种人)。

abide 作不及物动词时，常与 by 连用，表示“遵守(法律、诺言、决定)”等意义。因此，原句中应使用 abide by。省略 by，则意义完全不同，亦与下文 keep good faith 相矛盾。

表示“守约”、“重合同”、“守信用”等意义时，还可以使用以下这些说法。如：

1) You should carry out your promise that contracts are honoured and commercial integrity is maintained. 你们应该重合同，守信用。

2) Many countries won a good reputation because they always fulfil contracts and keep promise. 许多国家享有盛誉，因为他们一贯重合同，守信用。

实例 8

典型错误 We are pleased to *develop* exports with the *growing* countries.

【正句】 We are pleased to *expand* exports with the *developing* countries.

【译文】 我们很愿意与发展中国家发展出口业务。

【剖析】 “发展中国家”一定要译为 developing countries，而不能 use growing/expanding countries.

另外，在外贸英语谈判中，谈到发展贸易关系，发展进出口

业务时,通常采用 develop 或 development,但在某些情况下选用 expand 或 expansion, grow 或 growth 要更为妥贴。如上例中的 expand exports 就比 develop exports 要更为具体、更加贴切一些,也避免了重复。再如:

1) Our corporation is willing to give its help to the growth of your two-way business. 我公司愿为贵方双向贸易的发展尽一些力量。

2) In keeping with our company's growth, further expanding our China and Far East markets, we are pleased to announce the opening of our Hong Kong office. 为与本公司的发展相一致,进一步发展我们的中国市场和远东市场,我们很高兴地宣布我方香港办事处正式开业。

3) The low selling prices have been an important reason for the growth of their business. 低价销售是他们营业额增涨的一个重要原因。

实例 9

典型错误 The development of Sino-US trade has been the prime objective since the *continuance* of relations between our two countries in 1972.

【正句】 The development of Sino-US trade has been the prime objective since the *resumption* of relations between our two countries in 1972.

【译文】 发展中美贸易关系已成为两国自 1972 年复交以

来的主要目标。

【剖析】 *continuance* 表示“连续不断”，*resumption* 表示“中断以后又恢复”。而根据历史，中美关系正是在中断以后又于 1972 年重新恢复的，所以应用 *resumption*。试比较：

1) *Continuance of the war will mean short food supplies at home.* 战火连绵意味着国内食品供应将会短缺。

2) *Businessmen hope for a continuance of prosperity.* 商人们希望生意永远兴隆。

3) *They do not hope a resumption of business after the holiday.* 他们希望休假以后不要重新开始做生意。

实例 10

典型错误 *If China was rejected to give MFN status ,Sino-US relation would be damaged.*

【正句】 *If China was rejected to give MFN status, Sino-US relations would be damaged.*

【译文】 如果中国的最惠国待遇遭到拒绝，那么，中美关系将受到损害。

【剖析】 a. *relation* 用作单数时，作“关系”、“关联”讲。如：*the relation between the two questions*（这两个问题之间的联系），*This has no relation to our business*（这与我们的业务无关）。

b. 表示“（国与国之间的）关系”、“交往”，常用复数形式 *relations*。如：*establish business relations with South Korea*（与韩国建立业务关系），*renew our relations*（改善我们之间的关

系)。

c. relationship 常用单数,表“关系”之意,偶尔也可用复数,作“联系”之意。如:a long-term relationship between our two companies (我们两个公司间的长期关系),business relationships(业务联系)。

实例 11

典型错误 Having obtained your address from *Messrs* the World Trading Co., we are writing you in the hope of establishing business relations with you.

【正句】 Having obtained your address from the World Trading Co., we are writing you in the hope of establishing business relations with you.

【译文】 从世界贸易公司获悉贵方地址,我们特致此函以期建立业务关系。

【剖析】 *Messrs* 是 *Mr* 的复数,在外贸函电往来中只用在以人名为名称的公司前面,如, *Messrs Anderson & Co.*; *Messrs Johnson & Co., Ltd.*, Hong Kong; 如不是以人名为名称的公司,则前面不加 *Messrs*, 如, *The World Trading Co.*, *The General Motors*, 等等。

实例 12

典型错误 Things often happen *beyond against* our wish in developing diplomatic relations.

【正句】 Things often happen *beyond* (*against*) our wish in developing diplomatic relations.

【译文】 在发展外交关系时,事与愿违的事经常发生。

【剖析】 a. *beyond* 作介词时,可表范围或限度,意为“超出”,如: *beyond sb's power*, “是某人力所不及的”。 *against* 作介词,可表示“逆”、“反对”的意思,如: *advance against difficulties*, “迎着困难上”。因此,误句中的 *beyond* 和 *against* 属于重复使用,去掉一个即可。

b. 以下这些句子亦有与“事与愿违”大致相同的意义,常用于外贸业务谈判和往来信函当中。如:

1) Things often go against our wish. 事与愿违。

2) Ability often falls short of the wish. 力不从心。

实例 13

典型错误 It is only in view of our long *friend* business relations so we extend you this accommodation.

【正句】 It is only in view of our long *friendly* business relations *that* we extend you this accommodation.

【译文】 只是鉴于我们之间长期友好的业务关系,我们才给予你们这种照顾。

【剖析】 *friend* 是名词,表“朋友”之意。*friendly* 是形容词,意为“友好的”。表示“友好关系”,应使用 *friendly relations*。另外,此句为强调结构,正确的句型为 *It is...that...*, 不能用 *so* 取代 *that*。又如:

It is in London that I met him. 正是在伦敦,我遇到了他。

实例 14

典型错误 We have been in business since 1935, and therefore have wide *experiences* in the line we handle.

【正句】 We have been in business since 1935, and therefore have wide *experience* in the line we handle.

【译文】 我们自从 1935 年开始就从事贸易活动,所以在我们所从事的领域具有丰富的经验。

【剖析】 experience, “经验”在英语中是不可数名词,没有复数形式。其他类似的名词有 information 等。如:

The U. S. Press Officer refused to give out information on the Soviet - American talk. 美国新闻发布官员拒绝发表有关苏美双边会谈的消息。

实例 15

典型错误 *To behalf of* the Chinese Export Commodities Fair, I hereby express our warmest welcome to all the friends present here.

【正句】 *On behalf of* the Chinese Export Commodities Fair, I hereby express our warmest welcome to all the friends present here.